

Autor měl za úkol přeložit původní český text a analyzovat rozdíly a shody mezi českým originálem a anglickou verzí. Hned v úvodu tato práce naráží na zjevný rozdíl mezi skutečnou autorovou schopností vyjadřovat se bezchybně v angličtině a jeho v podstatě bezchybným překladem českého textu, což je překvapivé i vzhledem k tomu, že čeština není jeho mateřským jazykem. Po porovnání vzorků autorova překladu a téhož vzorku původního českého textu přeloženého Google překladačem se objevila veliká shoda s bakalářskou prací, byť je zřejmé, že se autor snažil zamaskovat tuto shodu nahrazením jednotlivých slov, např. sloveso „prove“ nahradil slovesem „demonstrate“, nebo „predict“ slovesem „estimate“, apod. Google překladač sám o sobě není bezchybný, autor tedy prokázal, byť velice minimální, míru invence a znalosti, a nevyhovující lexikum či slovesné vazby nahradil odpovídajícími správnými. Leč na první pohled je zřejmé, že se v zásadě držel formy textu, kterou mu překladač nabídl. Svou míru neznalosti anglického jazyka dokázal autor již v úvodu, kde mu v některých větách chybí podměty („In this bachelor thesis performed analysis by comparing the source text and the translated text features, and describing the differences and similarities, shifts in meaning. For this purpose conducted:...“), použil člen neurčitý u substantiva v plurálu („a language features“), a také v závěru („It is been provided facts how and why English has become a lingua franca as well.“) tedy částech práce, ve kterých se nachází nejvíce vlastních slov a myšlenek. Autor, který by byl schopen takto řemeslně dobře odvedeného překladu, by se zajisté takto hrubých chyb nemohl dopustit.

Co se týče samotné analýzy překladu, ani ta nevykazuje žádné známky hlubších znalostí. Zaprvé, autor není schopen rozpoznat rozdíl mezi profesním textem a žurnalistickým textem, tudíž ve své práci tvrdí, že český originál, původem populárně naučný novinový článek, je profesně odborný text. Proto také argumentuje, že idiomy do jeho překladu stylisticky nepatří, což je vzhledem k povaze článku dost velký přešlap. Uvedené příklady ekvivalence překladu jsou nesmyslné, stejně jako uvedené příklady obsahově zhuštěného jazyka v titulcích („rychlost světla = speed of light“, „atomové letadlo = nuclear-powered aircraft“), apod. Případné chyby v českém jazyce už jsou pouhou třesečkou na dortu („scan sítnice“ jakožto český neologismus, či „supersonický letecká doprava“ jakožto příklad výpůjček z cizího jazyka).

Bylo by možné uvádět i další příklady nezvládnutí zásad akademického psaní, neznalostí angličtiny či obsahové nesprávnosti, ale myslím, že výše uvedené příklady jsou dostačující proto, abych tuto práci nedoporučila k obhajobě a hodnotila známkou F.